Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:52

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy mówi mu Jezus wróć twój miecz na miejsce jego wszyscy bowiem wziąwszy miecz od miecza zginą |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jezus mówi Mu: Odłóż swój miecz na jego miejsce; wszyscy bowiem, którzy dobywają miecza, od miecza giną.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy mówi mu Jezus: Wróć miecz twój na miejsce jego. Wszyscy bowiem, (którzy wzięli) miecz, od miecza będą wygubieni. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy mówi mu Jezus wróć twój miecz na miejsce jego wszyscy bowiem wziąwszy miecz od miecza zginą |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Schowaj swój miecz do pochwy — rozkazał mu Jezus — ci, co chwytają za miecz, od miecza również giną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jezus powiedział do niego: Schowaj miecz na swoje miejsce. Wszyscy bowiem, którzy za miecz chwytają, od miecza zginą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy mu rzekł Jezus: Obróć miecz swój na miejsce jego; albowiem wszyscy, którzy miecz biorą, od miecza poginą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy rzekł mu Jezus: Obróć kord swój na miejsce jego, abowiem wszyscy, którzy miecz biorą, mieczem poginą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Jezus rzekł do niego: Włóż miecz na swoje miejsce, bo wszyscy, którzy za miecz chwytają, od miecza giną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzecze mu Jezus: Włóż miecz swój do pochwy; wszyscy bowiem, którzy miecza dobywają, od miecza giną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Jezus powiedział do niego: Schowaj ten miecz na swoje miejsce! Wszyscy bowiem, którzy za miecz chwytają, od miecza giną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Jezus powiedział do niego: „Schowaj miecz tam, gdzie jego miejsce, bo wszyscy, którzy za miecz chwytają, od miecza giną. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to Jezus mu rzekł: „Cofnij swój miecz tam, gdzie jego miejsce, bo wszyscy, którzy chwytają za miecz, od miecza giną. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tedy mówi mu Jezus: Obróć swój miecz na miejsce jego; wszyscy bowiem, którzy miecz biorą od miecza poginą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówi mu Jezus: - Włóż miecz na swoje miejsce, bo wszyscy, którzy chwytają za miecz, od miecza giną! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді каже йому Ісус: Сховай свого меча, бо всі, які взяли меча, від меча загинуть. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wtedy powiada mu Iesus: Odwróć miecz swój do wiadomego właściwego miejsca jego, wszyscy bowiem którzy wzięli miecz, w mieczu odłączą się przez zatracenie.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy mówi mu Jezus: Zawróć twój sztylet na jego miejsce; bo wszyscy, którzy mszczą się sztyletem, od sztyletu poginą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua powiedział mu: "Włóż miecz na jego miejsce, bo każdy, kto posługuje się mieczem, od miecza zginie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Jezus powiedział do niego: ”Włóż swój miecz z powrotem na jego miejsce, bo wszyscy, którzy chwytają za miecz od miecza giną. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Schowaj miecz!—powiedział Jezus. —Ci, którzy mieczem walczą, od miecza giną. |

1. 1) <x>10 9:6</x>; <x>730 13:10</x> [↑](#footnote-ref-2)